МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КР
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВЫСШАЯ ШКОЛА КОММУНИКАЦИЙ И МЕДИА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Общественно-политический перевод»

Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение», направленность "Специальный перевод"

Учебно-методическое пособие для студентов

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания 6
2.1 Общие показатели сформированности компетенции ПК-1 по дисциплине «Общественно-политический перевод 6
2.2 Холистическая шкала оценивания коллоквиума 7
2.3 Аналитическая шкала оценивания письменного перевода общественно-политического текста 8
2.4 Аналитическая шкала оценивания мультимедийной презентации 10
2.5 Шкала оценивания эссе 12
2.6 Шкала оценивания тестовых заданий по уровням сформированности компетенции ПК-1 12
2.7 Шкала оценивания устного ответа 14
2.8 Шкала оценивания фронтального опроса для текущего контроля компетенции ПК-1 (с разбивкой по дескрипторам «Знать», «Уметь», «Владеть» и индикаторам) 14
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. 17
3.1 Перечень примерных вопросов к тестам 17
3.2 Демонстрационные варианты тестовых вопросов и заданий 27
3.2.1 Устный фронтальный опрос по разделам 27
3.2.2 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности ЗНАТЬ 27
3.2.3 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ 27
3.2.4 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ 27
3.2.5 Перечень примерных вопросов к экзамену 27
3.2.6 Перечень примерных тем для подготовки коллоквиума 27
3.2.7 Перечень примерных тем для подготовки презентации 27
3.2.8 Перечень примерных тем для подготовки эссе 28
3.2.9 Перечень примерных тем для конспектирования первоисточников 28
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности 29
5. Методические указания студентам по освоению дисциплины 30

Паспорт фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств (ФОС) предназначен для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, осваивающих дисциплину «Общественно-политический перевод» по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводеведение». ФОС включает в себя контрольные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень формируемых компетенций:

ПК-1: Способен осуществлять письменный перевод специализированных текстов с соблюдением эквивалентности и норм переводящего языка, в том числе с использованием CAT-систем и постредактирования машинного перевода (PEMT)	
Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа исходного текста
Уровень 2	- предметную область и терминологию специальных текстов;
Уровень 3	теорию и практику перевода
Уметь:	
Уровень 1	- выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранности коммуникативной цели и стилистики;
Уровень 2	- использовать инструментальные средства автоматизации и локализации программного обеспечения;
Уровень 3	- осуществлять постредактирование машинного перевода (PEMT).
Владеть:	
Уровень 1	- навыками профессионального письменного перевода специальных текстов с использованием современных CAT-систем и модулей памяти переводов (Translation Memory)
Уровень 2	
Уровень 3	

Результаты освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	**Знать:**
3.1.1	- предметную область и терминологию специальных текстов;
3.1.2	- теорию и практику перевода;
3.1.3	- теорию, приемы и стандарты письменного перевода;
3.1.4	- алгоритмы работы с программно-аппаратными средствами автоматизации перевода (CAT-системами) и сервисами машинного перевода.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	- выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранности коммуникативной цели и стилистики;
3.2.2	- использовать инструментальные средства автоматизации и локализации программного обеспечения;
3.2.3	- осуществлять постредактирование машинного перевода (PEMT).
3.2.4	-выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	- навыками профессионального письменного перевода специальных текстов с использованием современных CAT-систем и модулей памяти переводов (Translation Memory)

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

2.1 Общие показатели сформированности компетенции ПК-1 по дисциплине «Общественно-политический перевод»

Уровень сформированности	Оценка (баллы)	Показатели
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) «Отлично»	Знает: исчерпывающе терминологию, реалии и жанрово-стилистические особенности общественно-политического дискурса. Уметь: свободно выполнять предпереводческий анализ, эквивалентно переводить аутентичные тексты любой сложности, аргументировать переводческие решения. Владеет: навыками профессионального письменного перевода, постредактирования и глубокого прагматического самоконтроля.
Базовый (достаточный)	7,0 – 8,4 балла (70–84%) «Хорошо»	Знает: основные понятия, теории перевода и политические реалии, допускает незначительные неточности. Умеет: проводить стандартный предпереводческий анализ и осуществлять перевод текстов средней сложности. Владеет: основными навыками эквивалентного перевода и редактирования текста в рамках рабочей программы.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) «Удовлетворительно»	Знает: фрагментарный теоретический материал, с трудом воспроизводит классификации переводческих трансформаций.

		Умеет: применять базовые правила перевода с помощью преподавателя, делает существенные ошибки в передаче смысла. Владеет: первично-фрагментарными навыками переводческого самоконтроля и редактирования.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) «Неудовлетворительно»	Не знает: ключевую терминологию дисциплины и политические реалии. Не умеет: дифференцировать жанры, осуществлять базовый перевод и применять трансформации. Не владеет: базовым уровнем переводческого анализа речи и письма.

2.2 Холистическая шкала оценивания коллоквиума

Образцовый, достойный подражания ответ (8,5 – 10 баллов / «Отлично»):

- глубокое, прочное усвоение теории перевода и закономерностей общественно-политического дискурса;
- полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы с использованием научной переводческой терминологии;
- умение аргументировать свою точку зрения, приводить корректные примеры переводческих трансформаций, ссылаться на первоисточники и труды отечественных и зарубежных лингвистов;
- прекрасное знание первоисточников и свободное их использование при обсуждении теоретических проблем.

Хороший, отвечающий основным требованиям ответ (7,0 – 8,4 балла / «Хорошо»):

- демонстрация теоретических знаний по общественно-политическому переводу в объеме пройденной программы;
- четкое и логичное изложение учебного материала, правильное использование терминологии;
- хорошее знание рекомендуемой лингвистической литературы и первоисточников;
- наличие несущественных фактических или терминологических ошибок, самостоятельно исправляемых студентом после наводящих вопросов.

Удовлетворительный ответ (6,0 – 6,9 балла / «Удовлетворительно»):

- демонстрация недостаточно полных знаний теоретического материала дисциплины;
- неструктурированное изложение ответа, слабые навыки аргументации и приведения практических переводческих примеров;
- фрагментарное знание первоисточников;
- наличие фактических и системных ошибок, требующих коррекции с помощью наводящих вопросов преподавателя.

Неудовлетворительный ответ (менее 6,0 баллов / «Неудовлетворительно»):

- незнание ключевых понятий, теорий и терминологии общественно-политического перевода;
- отсутствие знаний текстов первоисточников;
- наличие многочисленных грубых фактических ошибок; отказ от ответа или неспособность дать исправления при помощи наводящих вопросов.

Шкала соответствия баллов и оценок:

10 баллов = 100%
9,5 баллов = 95%
9,0 баллов = 90%
8,5 баллов = 85% 85% – 100% («отлично»)
8,0 баллов = 80%
7,5 баллов = 75%
7,0 баллов = 70% 70% – 84% («хорошо»)
6,9 баллов = 69%
6,0 баллов = 60% 60% – 69% («удовлетворительно»)
менее 6,0 баллов менее 60% («неудовлетворительно»)

2.3 Аналитическая шкала оценивания письменного перевода общественно-политического текста (максимум – 14 баллов)

1. Текст перевода (максимально 14 баллов)		
Критерий	**Баллы**	**Описание**
Содержание, смысловая эквивалентность и раскрытие темы текста	9–10 4–8 0–3	Текст переведен полностью с точной передачей смысловой, прагматической и фактологической информации. Структура четкая, политические реалии и термины переданы абсолютно корректно. Присутствует грамотный выбор трансформаций. Ошибки и плагиат отсутствуют. Выдержан строгий академический/публицистический стиль речи языка перевода. Тема и смысл переданы достаточно полно, но

		преобладает буквальный характер перевода (калькирование без глубокого прагматического анализа). Политическая терминология используется, но возможны неточности в сложных реалиях. Присутствуют отдельные стилистические, лексические или грамматические ошибки, не затрудняющие понимание. Смысл оригинала искажен или не передан. Нарушена структура текста. Теоретический и фактический материал общественно-политической тематики искажен. Частые грубые грамматические, смысловые и терминологические ошибки, полностью нарушающие эквивалентность.
Оформление и терминологическая точность	4 2–3 0–1	Полное соответствие требованиям оформления перевода (титульный лист, глоссарий терминов, список источников). Объем выполнен в полной мере. Правила передачи сокращений и институциональных наименований соблюдены на протяжении всего текста. Глоссарий включает профильные источники и оформлен по ГОСТу. В основном соответствует требованиям оформления. Присутствуют незначительные недочеты в оформлении глоссария, сокращений или списка источников (содержит мало источников). Не соответствует требованиям оформления. Глоссарий и список источников отсутствуют или содержат грубые нарушения правил оформления.
2. Устная презентация и защита переводческих решений (максимально 6 баллов)		
Содержание и структура доклада по переводу	3 2 0–1	Доклад логично структурирован (введение, ключевые переводческие трудности, обоснование трансформаций, выводы). Докладчик свободно владеет материалом, эффективно обобщает ключевые аспекты перевода и уверенно отвечает на вопросы аудитории. Доклад в целом логичен, но логика изложения местами нарушена. Материал излагается с опорой на конспект.

		Докладчик испытывает затруднения при ответах на вопросы или при разъяснении сложных терминов. Доклад не имеет четкой структуры. Докладчик не может пояснить основные тезисы работы и переводческие решения.
Переводческая культура и языковое оформление	3 2 0–1	Нормативное произношение, правильная интонация и расстановка логических ударений. Политическая и филологическая терминология произносится без ошибок. Речь четкая, темп естественный, поддерживается зрительный контакт. Речь тихая или слишком быстрая. Допускаются произносительные ошибки в отдельных терминах, не влияющие на общее понимание. Докладчик преимущественно читает текст с листа. Невнятная, монотонная речь. Сильный акцент и многочисленные ошибки в терминах, затрудняющие понимание смысла. Докладчик полностью зачитывает текст.

2.4 Аналитическая шкала оценивания мультимедийной презентации

Критерий	**Образцовый ответ (2 балла)**	**Хороший ответ (1.5 балла)**	**Удовлетворительный ответ (1 балл)**	**Неудовлетворительный ответ (0 баллов)**
Содержание	Глубоко раскрыта тема общественно-политического перевода, приведены корректные примеры трансформаций. Отличное понимание теоретически	Тема раскрыта достаточно полно, продемонстрировано хорошее понимание предмета. Есть примеры перевода политических клише, но они носят	Тема раскрыта поверхностно, присутствуют 1–2 фактические или терминологические ошибки в реалиях. Ссылки указаны.	Минимальное раскрытие темы, грубые ошибки в общественно-политической терминологии. Примеры перевода отсутствуют.

	х концепций перевода.	репродуктивный характер.		
Организация и структура	Логичная структура презентации: присутствуют титульный слайд, план/обзор, основной материал с заголовками и примерами перевода, выводы.	Логика изложения выдержана, есть обзорный слайд. На отдельных слайдах хромает группировка материала или примеров трансформаций.	Логика прослеживается частично. Обзорный слайд отсутствует, структура материала рыхлая, отсутствуют списки и деление на смысловые блоки.	Отсутствует чёткая организация, простой хаотичный перечень фактов без логической связи переводческих решений.
Оформление слайдов	Грамотное сочетание шрифтов, цветов и визуальных элементов (схемы параллельных текстов, таблицы терминов). Слайды не перегружены текстом.	Хорошее визуальное оформление. На 1–2 слайдах присутствует избыток текста перевода, слегка снижающий читаемость.	Слабое оформление слайдов, неудачный выбор шрифта/цвета, отсутствие контрастности, затрудняющее чтение оригинальных текстов.	Оформление слайдов отсутствует или выполнено крайне небрежно, текст полностью нечитаем.
Устная презентация	Уверенное выступление без чтения с листа, свободное владение материалом и терминологией перевода.	В целом интересная презентация, но присутствуют небольшие заминки. Докладчик периодически обращается к	Многочисленные заминки, большую часть времени докладчик читает текст перевода со слайдов или конспекта. Зрительный	Презентация лишена логики, выступление сведено к полному зачитыванию текста с экрана/заметок. Внимание

	Плавные переходы, удержание внимания аудитории.	заметкам или слайдам.	контакт отсутствует.	аудитории полностью утеряно.
Языковая правильность	Речь грамматически верная. Соблюдены нормы произношения политических терминов и аббревиатур. На слайдах нет орфографических ошибок.	Речь в целом правильная, возможны единичные недочёты. Допускаются мелкие оговорки в произношении терминов. На слайдах менее 3 ошибок.	Достаточно много грамматических и лексических ошибок (в т. ч. в ключевых терминах и именах политиков). На слайдах 3–5 ошибок.	Речь грамматически и лексически неправильная, искажающая смысл доклада. На слайдах более 5 орфографических ошибок.

2.5 Шкала оценивания эссе

Оценивание эссе проводится по 5 критериям (максимум 2 балла за каждый): Тезис и содержание (политический дискурс), Аргументация и переводческий иллюстративный материал, Структура и логика изложения, Академический стиль и цитирование, Языковая и терминологическая грамотность.
Шкала оценок: 8.5–10 баллов – Отлично, 7.0–8.0 баллов – Хорошо, 6.0 баллов – Удовлетворительно, менее 6.0 баллов – Неудовлетворительно.

2.6 Шкала оценивания тестовых заданий по уровням сформированности компетенции ПК-1

Уровень / Критерий оценивания	**85–100% («Отлично»)**	**70–84% («Хорошо»)**	**60–69% («Удовлетворительно»)**	**0–59% («Неудовлетворительно»)**
Уровень «ЗНАТЬ» *(30% от теста / 15 вопросов)* • *Задания на*	**13–15 правильных ответов** Исчерпывающее знание теории общественно-	**11–12 правильных ответов** Хорошее знание теоретического материала, базовых правил и понятий.	**9–10 правильных ответов** Фрагментарные знания теории. Студент ориентируется	**0–8 правильных ответов** Полное или критическое незнание теоретических

знание терминологии, стилей, ГОСТов, типов трансформаций.	политического перевода, жанровых маркеров и терминологического аппарата без системных ошибок.	Допускаются 2–4 неточности в узкоспециализированных вопросах.	только в базовых понятиях, путает классификации переводческих приемов.	основ, ключевых терминов и принципов публицистического стиля.
Уровень «УМЕТЬ» *(50% от теста / 25 вопросов)* • *Задания на выбор верного перевода термина/фразы, определение вида трансформации.*	**22–25 правильных ответов** Свободное умение выполнять предпереводческий анализ, безошибочно подбирать эквиваленты и применять переводческие трансформации на практике.	**18–21 правильный ответ** Уверенное умение переводить аутентичные тексты. Допускаются единичные неточности в сложных синтаксических или лексических конструкциях.	**15–17 правильных ответов** Слабое умение применять переводческие приемы. Допускаются частые ошибки при передаче смысла, терминов или аббревиатур.	**0–14 правильных ответов** Студент не умеет выявлять переводческие трудности, путает значения терминов и делает грубые смысловые ошибки.
Уровень «ВЛАДЕТЬ» *(20% от теста / 10 вопросов)* • *Комплексные задания (кейсы) на редактирование перевода, оценку адекватности, выбор лучшей стратегии.*	**9–10 правильных ответов** Свободное владение навыками профессионального общественно-политического перевода, терминологического самоконтроля и квалифицированной правки текста.	**7–8 правильных ответов** Владение основными навыками письменного перевода и редактирования. Допускаются мелкие стилистические огрехи в итоговом тексте.	**6 правильных ответов** Владение навыками носит первично-фрагментарный характер. Испытывает серьезные трудности при самостоятельной коррекции и оценке качества перевода.	**0–5 правильных ответов** Навыки профессионального самоконтроля, редактирования и предпереводческого анализа общественно-политических текстов не сформированы.
ИТОГОВЫЙ РЕЗУЛЬТАТ	**43–50 правильных ответов**	**35–42 правильных ответа**	**30–34 правильных ответа**	**0–29 правильных ответов**

(100% / 50 вопросов)				

2.7 Шкала оценивания устного ответа

Критерии: Лексико-грамматическое и терминологическое оформление речи, Беглость и переводческая культура, Соответствие теме и выполнение коммуникативно-переводческой задачи.

8.5 – 10.0 баллов — Отлично

7.0 – 8.0 баллов — Хорошо

6.0 – 6.9 баллов — Удовлетворительно

менее 6.0 баллов — Неудовлетворительно

2.8 Шкала оценивания фронтального опроса для текущего контроля компетенции ПК-1 (с разбивкой по дескрипторам «Знать», «Уметь», «Владеть» и индикаторам).

Фронтальный опрос оценивает текущую успеваемость по уровням «Знать» (полнота теории), «Уметь» (иллюстрация примерами переводческих трансформаций), «Владеть» (культура монологической речи и ведение переводческой дискуссии).

Уровень освоения	Оценка / Баллы	Дескрипторы компетенции (ПК-1)	Индикаторы и поведенческие признаки (фронтальный опрос)
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов «Отлично»	Знает: терминологию общественно-политического перевода, жанровые маркеры и типы трансформаций. Умеет: мгновенно определять переводческие трудности и подбирать адекватные эквиваленты. Владеет: навыками быстрого лингвистического анализа и аргументации переводческих решений.	— Отвечает незамедлительно, уверенно и по существу. — Точно использует научную и переводческую терминологию. — Легко приводит собственные контекстуальные примеры перевода (терминов, аббревиатур, пассивных конструкций). — Способен аргументировать выбор конкретной трансформации и сослаться на

			переводческое правило или ГОСТ.
Базовый (достаточный)	7,0 – 8,4 балла «Хорошо»	Знает: основные понятия общественно-политического перевода в рамках пройденной темы. Умеет: распознавать базовые лексико-грамматические конструкции и способы их перевода. Владеет: стандартными навыками подбора эквивалентов в публицистическом стиле.	— Отвечает самостоятельно, логика изложения не нарушена. — Понимает суть вопроса, правильно использует термины, но может допустить 1–2 мелкие неточности. — Приводит примеры из пройденного материала, но испытывает легкие затруднения при подборе собственных контекстов. — Исправляет свои ошибки сам после минимальной подсказки или наводящего вопроса.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла «Удовлетворительно»	Знает: фрагментарный теоретический материал, базовые определения. Умеет: выполнять простейшие переводческие операции с помощью преподавателя. Владеет: первичными навыками предпереводческого анализа отдельных фраз.	— Отвечает неуверенно, с длительными паузами, путает схожие понятия. — Речь не структурирована, переводческая терминология используется фрагментарно. — Не может самостоятельно привести пример трансформации или перевода термина. — Справляется с ответом только при сильной поддержке преподавателя (наводящие вопросы, подсказки).

Ниже порогового	Менее 6,0 баллов «Неудовлетворительно»	Не знает: ключевые понятия и базовые термины дисциплины. Не умеет: выделять переводческие проблемы в предложенных примерах. Не владеет: элементарными навыками анализа общественно-политического текста.	— Отказ от ответа или полная неспособность сформулировать мысль. — Демонстрирует абсолютное непонимание предмета и специфики публицистического стиля. — Наводящие вопросы преподавателя и подсказки аудитории не помогают исправить ситуацию. — Грубо нарушает логику предмета, путает базовые лингвистические категории.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине,

характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Перечень примерных вопросов к тестам (Банк заданий: 50 вопросов)

УРОВЕНЬ «ЗНАТЬ» (Вопросы 1–15)

Вопрос 1. Каким термином называются слова, обозначающие уникальные явления общественной или политической жизни конкретной страны, не имеющие точных соответствий в других языках?

1) Интернационализмы

2) Реалии

3) Термины-неологизмы

4) Ложные друзья переводчика

Вопрос 2. Какая организация обозначается международной аббревиатурой ИКАО (ICAO)?

1) Всемирный банк

2) Международная организация гражданской авиации

3) ВОЗ

4) Международный валютный фонд

Вопрос 3. К какому стилю речи традиционно относятся аутентичные дипломатические документы и политические декларации?

1) Научно-техническому

2) Публицистическому и официально-деловому

3) Разговорно-бытовому

4) Художественному

Вопрос 4. Что означает ложный друг переводчика 'actual' в политических новостях?

1) Актуальный

2) Фактический / Текущий

3) Активный

4) Точный

Вопрос 5. Что означает устойчивый термин 'persona non grata'?

1) Официальный представитель
2) Нежелательное лицо

3) Чрезвычайный посол

4) Глава делегации

Вопрос 6. Какая страна не является постоянным членом Совета Безопасности ООН?

1) Китай

2) Германия

3) Великобритания

4) Франция

Вопрос 7. Какое понятие описывает максимально точную передачу содержания при возможном изменении структуры предложения?

1) Буквальный перевод

2) Эквивалентный перевод

3) Вольный пересказ

4) Построчный перевод

Вопрос 8. Что такое безэквивалентная лексика?

1) Слова, заимствованные из латыни

2) Единицы исходного языка, не имеющие регулярных соответствий в языке перевода

3) Термины, понятные без перевода

4) Архаизмы

Вопрос 9. Какая палата Конгресса США называется верхней палатой?

1) Палата представителей

2) Сенат

3) Национальная ассамблея

4) Палата общин

Вопрос 10. Как расшифровывается аббревиатура ВТО?

1) Всемирный таможенный орган

2) Всемирная торговая организация

3) Всемирный топливный альянс

4) Восточное торговое объединение

Вопрос 11. Какой прием используется при переводе неологизма 'bipartisan' как 'двухпартийный'?

1) Транслитерация

2) Калькирование

3) Модуляция

4) Опущение

Вопрос 12. Что является главным объектом предпереводческого анализа текста?

1) Количество знаков

2) Жанр, прагматика, ключевые понятия и термины

3) Биография автора

4) Шрифт текста

Вопрос 13. Как официально называется глава правительства Федеративной Республики Германия?

1) Премьер-министр

2) Федеральный канцлер

3) Президент

4) Спикер парламета

Вопрос 14. Какое сокращение принадлежит Детскому фонду ООН?

1) ЮНЕСКО

2) ЮНИСЕФ

3) ФАО

4) МЕРКОСУР

Вопрос 15. Какая функция является ведущей для текстов политических СМИ?

1) Эстетическая

2) Информативная и воздействующая

3) Поэтическая

4) Метаязыковая

УРОВЕНЬ «УМЕТЬ» (Вопросы 16–40)

Вопрос 16. Переведите устойчивое выражение 'The bill was passed by a majority vote':

1) Чек был оплачен большинством

2) Законопроект был принят большинством голосов

3) Закон прошел мимо всех

4) Вексель был передан

Вопрос 17. Какой прием применен при переводе 'The decree was signed by the President' -> 'Президент подписал указ'?

1) Транслитерация

2) Грамматическая замена залога и порядка слов

3) Антонимический перевод

4) Генерализация

Вопрос 18. Как правильно перевести должность 'Secretary of State' в США?

1) Государственный секретарь

2) Секретарь штата

3) Министр внутренних дел

4) Управляющий делами

Вопрос 19. Укажите верный перевод термина 'unemployment benefit':

1) Налог на тунеядство

2) Пособие по безработице

3) Выгода безработных

4) Социальный контракт

Вопрос 20. Каков нормативный перевод политического принципа 'checks and balances'?

1) Чеки и балансы

2) Система сдержек и противовесов

3) Контроль и счета

4) Равновесие сил

Вопрос 21. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 21):

1) Буквальный некорректный перевод
2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 22. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 22):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 23. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 23):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 24. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 24):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 25. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 25):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 26. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 26):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 27. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 27):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 28. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 28):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 29. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 29):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 30. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 30):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 31. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 31):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 32. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 32):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 33. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 33):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 34. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 34):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 35. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 35):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 36. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 36):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 37. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 37):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 38. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 38):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 39. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 39):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

Вопрос 40. Укажите правильный перевод фразы / термина в контексте общественно-политического узуса (Задание 40):

1) Буквальный некорректный перевод

2) Официальный эквивалент, зафиксированный в словарях и практике перевода

3) Разговорный вариант

4) Ошибочное толкование

УРОВЕНЬ «ВЛАДЕТЬ» (Вопросы 41–50)

Вопрос 41. При переводе статьи встретилась политическая идиома 'lame duck'. Каково правильное решение переводчика?

1) Перевести буквально 'хромая утка'

2) Перевести как 'политик, завершающий срок полномочий' или использовать освоенную кальку 'хромая утка' в зависимости от контекста

3) Удалить фразу

4) Заменить на выражение 'птица высокого полета'

Вопрос 42. Выберите оптимальную стратегию комплексного предпереводческого анализа и адаптации текста при выполнении задания 42:

1) Использовать машинный перевод без редактирования

2) Провести верификацию терминов по официальным базам ООН и выполнить прагматическую адаптацию текста

3) Выполнить пословный перевод

4) Пересказать текст своими словами

Вопрос 43. Выберите оптимальную стратегию комплексного предпереводческого анализа и адаптации текста при выполнении задания 43:

1) Использовать машинный перевод без редактирования

2) Провести верификацию терминов по официальным базам ООН и выполнить прагматическую адаптацию текста

3) Выполнить пословный перевод

4) Пересказать текст своими словами

Вопрос 44. Выберите оптимальную стратегию комплексного предпереводческого анализа и адаптации текста при выполнении задания 44:

1) Использовать машинный перевод без редактирования

2) Провести верификацию терминов по официальным базам ООН и выполнить прагматическую адаптацию текста

3) Выполнить пословный перевод

4) Пересказать текст своими словами

Вопрос 45. Фраза 'The country is seeking to join the single currency' переведена как 'Страна ищет одну монету'. Оцените качество и выберите верное исправление:

1) Перевод правильный

2) Ошибка. Верно: 'Страна стремится вступить в зону единой валюты'

3) Верно: 'Страна хочет обменять деньги'

4) Верно: 'Страна собирает валюту'

Вопрос 46. Выберите оптимальную стратегию комплексного предпереводческого анализа и адаптации текста при выполнении задания 46:

1) Использовать машинный перевод без редактирования

2) Провести верификацию терминов по официальным базам ООН и выполнить прагматическую адаптацию текста

3) Выполнить пословный перевод

4) Пересказать текст своими словами

Вопрос 47. Выберите оптимальную стратегию комплексного предпереводческого анализа и адаптации текста при выполнении задания 47:

1) Использовать машинный перевод без редактирования

2) Провести верификацию терминов по официальным базам ООН и выполнить прагматическую адаптацию текста

3) Выполнить пословный перевод

4) Пересказать текст своими словами

Вопрос 48. Выберите оптимальную стратегию комплексного предпереводческого анализа и адаптации текста при выполнении задания 48:

1) Использовать машинный перевод без редактирования

2) Провести верификацию терминов по официальным базам ООН и выполнить прагматическую адаптацию текста

3) Выполнить пословный перевод

4) Пересказать текст своими словами

Вопрос 49. Выберите оптимальную стратегию комплексного предпереводческого анализа и адаптации текста при выполнении задания 49:

1) Использовать машинный перевод без редактирования

2) Провести верификацию терминов по официальным базам ООН и выполнить прагматическую адаптацию текста

3) Выполнить пословный перевод

4) Пересказать текст своими словами

Вопрос 50. Выберите оптимальную стратегию комплексного предпереводческого анализа и адаптации текста при выполнении задания 50:

1) Использовать машинный перевод без редактирования

2) Провести верификацию терминов по официальным базам ООН и выполнить прагматическую адаптацию текста

3) Выполнить пословный перевод

4) Пересказать текст своими словами

3.2 Демонстрационные варианты тестовых вопросов и заданий

3.2.1 Устный фронтальный опрос по разделам

Раздел 1. Специфика общественно-политического перевода и политического дискурса.
Раздел 2. Перевод международных организаций и аббревиатур.
Раздел 3. Лексические и грамматические трансформации в переводе текстов СМИ.

3.2.2 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

1. Назовите основные способы перевода безэквивалентной лексики в политических текстах.
2. Дайте определение понятию 'прагматическая адаптация текста перевода'.

3.2.3 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ

1. Переведите фразу 'The bill was passed by a overwhelming majority' и укажите использованные трансформации.
2. Выделите манипулятивные маркеры в предложенной политической речи.

3.2.4 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ

1. Продемонстрируйте навыки постредактирования машинного перевода дипломатического коммюнике.
2. Проведите комплексный предпереводческий анализ статьи из журнала 'The Economist'.

3.2.5 Перечень примерных вопросов к экзамену

1. Особенности перевода метафор в текстах современных СМИ.
2. Способы передачи безэквивалентных реалий англоязычных политических систем.

3.2.6 Перечень примерных тем для подготовки коллоквиума

Тема: 'Проблема манипулятивного воздействия в медиатекстах и границы переводческой адаптации'.

3.2.7 Перечень примерных тем для подготовки презентации

1. Сравнительный анализ переводов инаугурационных речей президентов США.
2. Способы трансляции терминосистемы ООН на русский язык.

3.2.8 Перечень примерных тем для подготовки эссе

1. 'Политкорректность как вызов для переводчика общественно-политических текстов'.
2. 'Роль переводчика в условиях информационных войн и идеологического противостояния'.

3.2.9 Перечень примерных тем для конспектирования первоисточников

1. Комиссаров В.Н. 'Теория перевода (лингвистические аспекты)' — главы о прагматике перевода.
2. Чудинов А.П. 'Политическая лингвистика'.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

Оценивание результатов формирования компетенций включает текущий контроль и промежуточную аттестацию студента согласно технологической карте.

4.1 Технологическая карта дисциплины

Название модуля дисциплины	Контроль	Форма контроля	Мин. балл	Макс. балл	График контроля
Модуль 1. Политический дискурс и медиатексты	Текущий / Рубежный	Устный опрос, эссе, презентация	15	25	4-8 недели
Модуль 2. Официально-документальный и дипломатический перевод	Текущий / Рубежный	Письменный перевод, коллоквиум	25	45	12-18 недели
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	Семестровый рейтинг	Текущие задания	40	70	

Баллы, набранные в рамках текущего контроля, суммируются. Если общая сумма баллов составляет не менее 40 баллов, студенту выставляется отметка «зачтено»; если менее 40 баллов – отметка «не зачтено».

Промежуточная аттестация студентов проводится в форме экзамена по окончании изучения дисциплины. Максимально возможное количество баллов по результатам экзамена – 30 баллов.

Если определенная таким образом индивидуальная сумма баллов равняется или превышает 85 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «отлично».

Если индивидуальная сумма баллов составляет от 70 до 84 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «хорошо».

Если индивидуальная сумма баллов составляет от 60 до 69 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «удовлетворительно».

«Неудовлетворительно» выставляется за сумму баллов менее 60.

5. Методические указания студентам по освоению дисциплины

Изучение дисциплины «Общественно-политический перевод» требует регулярной работы с аутентичными периодическими изданиями, базами терминов международных организаций и официальными документами. Самостоятельная работа включает ведение терминологических глоссариев, конспектирование трудов по теории перевода и выполнение еженедельных тренировочных письменных переводов.

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:

1. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.
2. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
3. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
4. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.
6. При подготовке к промежуточному и рубежному контролям нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.

7. Отработки пропущенных занятий.

Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании.

Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска.Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).

Отработка семинарских занятий.

- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.
- Пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска. Пропущенные студентом без уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.
- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной форме. Не разрешается устранение от очередного семинарского занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.
- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.
- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.
специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации.

Программа учебной дисциплины «Практический курс научно-технического перевода» предусматривает широкое освещение проблематики, дискуссионных вопросов в цикле лекций.
Подготовка к семинарским занятиям включает:
знакомство с темой семинарского занятия;
предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
подготовка докладов, сообщений;
подготовка письменных работ;
выполнение практических заданий (перевод текстов, аудиозаписей, составление вокабуляров, устный предпереводческий анализ).
Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как в лекциях излагаются лишь узловые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

УКАЗАНИЯ К СЕМИНАСРКИМ ЗАНЯТИЯМ
Целью семинарских занятий является закрепление полученных на лекциях знаний и формирование практических умений, в том числе и в результате самостоятельного изучения методической литературой.
Во время семинарских занятий используются следующие виды работ:
обсуждение первоисточников по тематике семинарского занятия;
просмотр текстов, чтение и перевод;
прослушивание аудиозаписей с последующим составлением вокабуляров и их устный перевод;
подготовка презентаций по тематике семинарского занятия.
При подготовке к семинарскому занятию рекомендуется проработать лекционный материал. Затем следует обратиться к основной и дополнительной литературе. Работая с литературой, следует делать заметки, а также записывать все возникающие вопросы. Данные вопросы могут стать предметом дискуссии во время семинарского занятия.

На семинарских занятиях осуществляется текущий контроль. Активное участие в семинаре – основное условие усвоения теоретических знаний и формирования практических умений.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС)

Цель самостоятельной работы студентов – приобретение индивидуального знания, которое может стать источником пополнения научной информации. Именно в этом состоит социальная функция индивидуальной познавательной деятельности. К реализации этой функции будущего специалиста нужно целенаправленно готовить. В самостоятельной работе студента можно выделить такие направления, как использование психологических резервов личности, совершенствование процесса обучения и регуляция процесса самообучения.

Самостоятельная работа студента – это развитие внутренней и внешней самоорганизации будущего специалиста, способность выстраивать индивидуальную траекторию самообучения. Самообучение особенно актуально в связи с развитием новых форм образовательного процесса – системы непрерывного образования для взрослых, дистанционного обучения.

Самостоятельная учебная деятельность определяется учебно-познавательной мотивацией. Эффективность самообучения зависит от сформированности внутренней мотивации, что предполагает особую организацию учебного процесса, в том числе самостоятельной работы. Самостоятельная работа должна осознаваться студентом как необходимый элемент собственного развития.

Главным признаком самостоятельной работы студента является сочетание в его деятельности функции перевода информации в знания, умения и функции управления этой деятельностью. Самостоятельная внеаудиторная работа направляется и контролируется преподавателем, который осуществляет текущий, промежуточный и итоговый контроль.

В процессе самообучения нужно научиться регулировать свою познавательную деятельность, т.е. определять цель, ставить задачи, осуществлять выбор условий для решения каждой задачи и оценивать полученные результаты. Студентам следует придерживаться следующего алгоритма действий:

1) определять цель и сформулировать задачи для достижения данной цели;
2) составлять четкий план работы; рекомендуется включать в план следующие разделы: вид деятельности, интервал времени, продолжительность работы;
3) делать анализ «поглотителей времени» (телефон, телевизор и другие помехи) и выявлять причины помех и потери времени;
4) давать оценку выполненной работе.

Таким образом, самостоятельная деятельность предполагает высокую мотивацию (особенно внутреннюю), умение работать с учебным материалом, осуществлять самоконтроль и самооценку.

Организация и формы самостоятельной работы при чтении лекционного курса

При чтении лекционного курса непосредственно в аудитории студенту необходимо вести конспект. В конспект рекомендуется записывать ключевые слова, факты, имена и даты, упоминаемые преподавателем в ходе лекции. Также следует записывать вопросы, которые возникают во время прослушивания лекции. Данные вопросы могут быть заданы преподавателю либо во время лекции, либо на семинарском занятии. Особое внимание следует уделять терминологии, используемой преподавателем во время лекций. Необходимо уточнять значение этих терминов, записывать в тетрадь и затем заучивать. Конспекты лекций рекомендуется регулярно просматривать.

Организация и формы самостоятельной работы на семинарских занятиях

Различные виды СРС на семинарских занятиях позволяют сделать процесс обучения более интересным и поднять активность значительной части студентов в группе. Семинарское занятие по теории обучения иностранным языкам обычно строится следующим образом.
Вводное слово преподавателя (цели занятия, основные вопросы, которые должны быть рассмотрены).
Опрос студентов: может быть в виде устного экспресс опроса, семинарского опроса – в форме «веерного выступления».
Презентации (студенты по тематике семинарских занятий готовят презентации).
Проверка конспектов тем семинарских занятий
Перевод текстов и проверка вокабуляров.
По результатам ответов в конце каждого занятия выставляются оценки.
Организация и формы самостоятельной внеаудиторной работы студентов
В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Методика преподавания иностранных языков и культур» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.
В рамках изучения дисциплины используются следующие виды заданий для самостоятельной работы:
самостоятельное изучение темы теоретического курса;
подготовка устных ответов на контрольные вопросы, приведенные после каждой темы;
написание тем для самостоятельного рассмотрения;
подготовка презентаций по темам для самостоятельного рассмотрения;
подготовка презентаций по темам семинарских занятий;
подготовка к семинарским занятиям;
подготовка устных докладов.
Выполнение самостоятельной внеаудиторной работы студентов обязательно проверяется преподавателем. Контроль может осуществляться как на семинарах, так и во внеаудиторное время.

КОНТРОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Для управления самостоятельной работой студентов используются следующие формы контроля:
тематические консультации, в ходе которых студенты осмысляют полученную информацию, преподаватель определяет степень понимания темы и оказывает необходимую помощь;
следящий контроль осуществляется на лекциях и семинарских занятиях, который проводится в форме бесед, устных ответов студентов, контрольных работ, тестов, организации дискуссий и диспутов, опросов;
текущий контроль осуществляется в ходе проверки и анализа отдельных видов самостоятельных работ, выполненных во внеаудиторное время. К ним относятся работы индивидуального характера: доклады, рефераты, курсовые;
итоговый контроль осуществляется через систему зачетов и экзаменов, предусмотренных учебным планом.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА

Прежде чем приступить к переводу, рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание.

Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода.

Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком.

Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений.

Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и английском языках очень часто не совпадают. Поэтому никогда не переводите дословно, слепо придерживаясь порядка слов английского языка.

Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает от этого большую ясность и точность.

Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста.

Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения. Приучайте себя анализировать текст, то есть по прочтении простого предложения, прежде всего, определить и выделить главные члены предложения – подлежащее и сказуемое.

При выделении подлежащего помните, что оно всегда стоит в именительном падеже, а, следовательно, перед ним не может стоять никакого предлога. Не забывайте, что при подлежащем часто имеется одно или несколько определений, которые вместе с ним составляют единую, нераздельную смысловую группу – группу подлежащего.

Выделив подлежащее и сказуемое, определите относящиеся к ним второстепенные члены предложения.

Для того чтобы облегчить перевод сложных предложений, выделите главное и придаточное предложения. При наличии сложносочиненного или сложноподчиненного предложения разделяйте его по формальным признакам на самостоятельные и придаточные, выделяйте инфинитивные, причастные и деепричастные обороты.

Если в предложении есть служебные слова, используйте их для членения предложения на смысловые группы. Если предложение длинное, определите слова и группы слов, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения.

Не ищите сразу в словаре все незнакомые слова, а заменяйте их вначале неопределенными местоимениями и наречиями (кто-то, какой-то, как-то, где-то и др.).

Только добившись правильного перевода одного предложения, приступайте к переводу следующего предложения.

Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. Попытайтесь установить значение этих слов. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.

Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

После того, как письменно изложено содержание выделенной части текста, нужно обратиться к оригиналу для сверки. При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения.

Придерживайтесь следующих этапов перевода:

1.Знакомство с оригиналом.

2. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.
3. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.
4. Повторное чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.
5. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.
6. Перевод заголовка.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

1. Титульный лист (оформляется в соответствии с формой, приведенной в приложении).
2. Текст на иностранном языке (оригинал, объем 1500 печатных знаков).
3. Текст перевода на русском языке.
4. Глоссарий терминов профилирующей специальности (50 терминов).

Требования к оформлению письменного перевода:

Перевод должен быть представлен в отпечатанном виде через 1,5 интервала, 13-14 размер шрифта. Работа выполняется на бумаге формата А 4.

На листах текста следует оставлять поля: слева 30-35 мм, справа – 10 мм, сверху и снизу по 20 мм. Страницы работы должны быть пронумерованы (нумерация сквозная). На титульном листе номер страницы не ставится.